

**To:** Rivera, Reiniero[Rivera.Reiniero@epa.gov]  
**From:** Younes, Lina  
**Sent:** Wed 8/12/2015 9:01:04 PM  
**Subject:** Re: Revision-traduccion

Gracias mil. Trabajas mañana? Espero completar las traducciones y enviartelas.

Lina Younes  
Multilingual Communications Liaison  
Office of Web Communications  
U.S. Environmental Protection Agency  
1200 Pennsylvania Ave., NW, RM 2513-K  
William Jefferson Clinton North --Mail Code: 1703A  
Washington, DC 20460  
202-564-9924  
younes.lina@epa.gov

Visit EPA's Spanish website: [www.epa.gov/espanol](http://www.epa.gov/espanol)  
[Facebook.com/epaespanol](https://www.facebook.com/epaespanol)  
[Twitter.com/epaespanol](https://twitter.com/epaespanol)

---

**From:** Rivera, Reiniero  
**Sent:** Wednesday, August 12, 2015 4:54 PM  
**To:** Younes, Lina  
**Subject:** RE: Revision-traduccion

Mi versión continuación de esta primera parte (así como en el archivo adjunto en formato "Track Changes"):

## **Los roles de la EPA y otros organismos que responden al derrame desde la Mina King Gold en agosto de 2015**

¿Cómo ha respondido la EPA?

La EPA está comprometida a trabajar de cerca con las agencias de respuesta a emergencias y funcionarios estatales y locales para garantizar la seguridad de los ciudadanos, responder a sus preocupaciones y evaluar el impacto del agua contaminada por el derrame.

## Personal movilizado

- [REDACTED] La EPA ha desplegado a diez coordinadores en escena en Silverton y Durango, Colorado y Farmington, Nuevo México. Expertos en calidad de agua y varios técnicos y contratistas responderán a la descarga según llegue a comunidades en Nuevo México.
- [REDACTED] Dos funcionarios de información pública (PIO, por sus siglas en inglés) están presentes en el Centro de Información Conjunta (JIC, por sus siglas en inglés) en Durango, Colorado.
- [REDACTED] En la oficina regional de la EPA en Denver, hay 21 empleados y un contratista que proporcionan servicios de apoyo a la respuesta.
- [REDACTED] Varios puestos en el equipo de manejo de incidentes están siendo movilizados a Durango.
- [REDACTED] Dos coordinadores de participación comunitaria (CIC, por sus siglas en inglés) fueron movilizados a Farmington, NM el 9 de agosto y se reunirán con funcionarios del capítulo navajo local y realizarán reuniones públicas. Los CIC también colaborarán con la Agencia de Protección Ambiental de la Nación Navajo (NNEPA) y con el Departamento de Seguridad Pública Navajo para asegurar un alcance público integral a todos los capítulos navajos afectados.
- [REDACTED] Hemos aprovechado varios recursos de contratación para proveer apoyo a la respuesta, tales como el muestreo de calidad de agua, la distribución de agua potable y agua para fines agrícolas, así como la construcción y el mantenimiento de las lagunas para el tratamiento de agua.

**From:** Younes, Lina  
**Sent:** Wednesday, August 12, 2015 2:27 PM  
**To:** Rivera, Reiniero  
**Subject:** Fw: Revision-traduccion

Rey,

Esta es la primera parte de la segunda traducción. El inglés aparece en:  
<http://www2.epa.gov/goldkingmine/roles-epa-and-other-responders-after-2015-gold-king-mine-release>

## Los roles de la EPA y otras agencias al derrame de la Mina King Gold de agosto de 2015

¿Cómo ha respondido la EPA?

La EPA está comprometida a trabajar de cerca con las agencias de respuesta a emergencias y funcionarios estatales y locales para asegurar la seguridad de los ciudadanos, responder a sus preocupaciones y evaluar el impacto del agua contaminada por el derrame.

### Personal desplegado

- La EPA ha desplegado a diez coordinadores en escena en Silverton y Durango, Colorado y Farmington, Nuevo México. Expertos de calidad de agua y varios técnicos y contratistas responderán a la descarga a medida que llegue a comunidades en Nuevo México.
- Dos funcionarios de información pública (PIO, por sus siglas en inglés) se encuentran sobre el terreno en el Centro de Información Conjunta (JIC, por sus siglas en inglés) en Durango, Colorado.
- En la oficina regional de la EPA en Denver, hay 21 empleados y un contratista proveyendo servicios de apoyo a la respuesta.
- Varios equipos de gestión de manejo de incidentes están siendo desplegados a Durango.
- Dos coordinadores de participación comunitaria (CIC, por sus siglas en inglés) han sido desplegados a Farmington, NM el 9 de agosto y se reunirán con funcionarios del capítulo navajo local y auspiciarán reuniones públicas. Los CIC también se asociarán a la Agencia de Protección Ambiental de la Nación Navajo y al Departamento de Seguridad Pública Navajo para asegurar los esfuerzos globales de alcance público para todos los capítulos Navajo afectados.

- Hemos aprovechado varios recursos de contratación para proveer apoyo a la respuesta, tales como el muestreo de calidad de agua, la distribución de agua potable y agua para fines agrícolas, así como la construcción y mantenimiento de las lagunas de tratamiento de agua.

Lina Younes  
Multilingual Communications Liaison  
Office of Web Communications  
U.S. Environmental Protection Agency  
1200 Pennsylvania Ave., NW, RM 2513-K

William Jefferson Clinton North --Mail Code: 1703A  
Washington, DC 20460  
202-564-9924  
[younes.lina@epa.gov](mailto:younes.lina@epa.gov)

Visit EPA's Spanish website: [www.epa.gov/espanol](http://www.epa.gov/espanol)  
[Facebook.com/epaespanol](https://www.facebook.com/epaespanol)  
[Twitter.com/epaespanol](https://twitter.com/epaespanol)

---

**From:** Younes, Lina  
**Sent:** Wednesday, August 12, 2015 1:53 PM  
**To:** Rivera, Reiniero  
**Subject:** Revision-traduccion

Rey,

Saludos. Podrias echarle un vistazo a unas traducciones. Son tres paginas web. He aqui la primera. Voy a una reunion y te envio las otras dos. Veras la traduccion primero y el original despues.

## Respuesta de emergencia al derrames de la Mina King Gold de Agosto 2015

El 5 de agosto de 2015, la EPA estaba realizando una investigación de la Mina King Gold cerca de Silverton, Colorado para:

- Evaluar las continuas emisiones de agua de la mina,
- Tratar el agua de la mina, y
- Evaluar la viabilidad de esfuerzos de remediación futuros en la mina.

Al excavar los escombros que se habían caído a la entrada de la cueva, el agua a presión comenzó a filtrarse en la parte superior del túnel de la mina, derramando cerca de tres millones de galones de agua almacenada detrás del material colapsado hacia el arroyo Cement, un tributario del río Animas.

La EPA está trabajando muy de cerca con los equipos de primera intervención y funcionarios locales y estatales para asegurar la seguridad de los ciudadanos del agua contaminada por el derrame. La agencia ha activado su Centro de Operaciones de Emergencia para asegurar la coordinación entre sus regiones, laboratorios y oficinas programáticas nacionales en Washington, DC. La EPA está coordinando con los funcionarios en Colorado, Nuevo México, Utah, la tribu sureña Ute y la Nación Navajo. La EPA está liderando los esfuerzos para contener la fuga y el flujo de la mina ha sido controlado en la actualidad. La EPA también ha desplegado coordinadores federales sobre el terreno y otros técnicos en Colorado, Nuevo México y la Nación Navajo para asistir con las preparaciones y actividades de primera intervención en estas jurisdicciones. La EPA está compartiendo información tan pronto como posible con la comunidad a medida que los expertos trabajan para analizar cualquiera de los efectos que el derrame podría tener en el agua potable y la salud humana.

# Emergency Response to August 2015 Release from Gold King Mine

On August 5, 2015, EPA was conducting an investigation of the Gold King Mine near Silverton, Colorado, to:

- assess the on-going water releases from the mine,
- treat mine water, and
- assess the feasibility of further mine remediation.

While excavating loose material that had collapsed into the cave entry, pressurized water began leaking above the mine tunnel, spilling about three million gallons of water stored behind the collapsed material into Cement Creek, a tributary of the Animas River.

EPA is working closely with first responders and local and state officials to ensure the safety of citizens to water contaminated by the spill. The agency has activated its Emergency Operations Center to ensure coordination among its regions, laboratories and national program offices in Washington DC. EPA is closely coordinating with the officials in Colorado, New Mexico, Utah, Southern Ute tribe and Navajo Nation. EPA is taking the lead on efforts to contain the leak and flow from the mine is now controlled. EPA has also deployed federal On-Scene Coordinators and other technicians in Colorado, New Mexico and Navajo Nation to assist with preparations and first response activities in these jurisdictions. EPA is sharing information as quickly as possible with the community as experts work to analyze any effects the spill may have on drinking water and public health.

Lina Younes

Multilingual Communications Liaison  
Office of Web Communications  
U.S. Environmental Protection Agency  
1200 Pennsylvania Ave., NW, RM 2513-K

William Jefferson Clinton North --Mail Code: 1703A  
Washington, DC 20460  
202-564-9924  
[younes.lina@epa.gov](mailto:younes.lina@epa.gov)

Visit EPA's Spanish website: [www.epa.gov/espanol](http://www.epa.gov/espanol)  
[Facebook.com/epaespanol](https://www.facebook.com/epaespanol)  
[Twitter.com/epaespanol](https://twitter.com/epaespanol)